

VERTIMO PASLAUGŲ TEIKIMO SUTARTIS Nr.

2021 m. balandžio d.
Vilnius

UAB „Dokana“, įmonės kodas 304076219, atstovaujama direktorės Dianos Kaušpėdienės, veikiančios pagal bendrovės įstatus, toliau vadinama **vykdytoju**, viena sutarties šalis, ir **Kultūros paveldo departamentas prie Kultūros ministerijos**, įstaigos kodas 188692688, atstovaujamas direktoriaus Vidmanto Bezaro, veikiančio pagal įstaigos nuostatus, toliau vadinamas **užsakovu**, kita sutarties šalis, abu kartu toliau vadinami šalimis, sudarė sutartį ir susitarė dėl šių sąlygų:

I. SUTARTIES OBJEKTAS

1.1. **Užsakovas** perka vertimo paslaugas, kurių techninė specifikacija yra pateikta šios sutarties priede Nr. 1, o **vykdytojas** įsipareigoja perkamas paslaugas teikti kokybiškai ir laiku.

II. KAINA

2.1. **Vykdytojo** teikiamų paslaugų kainos nurodytos sutarties priede Nr. 2. Nustatytos paslaugų kainos yra fiksuotos. Kainos koregavimo galimybė nenumatoma ir nurodytos kainos nebus keičiamos išskyrus, kai sutarties galiojimo laikotarpiu pasikeis PVM. Kaina bus perskaičiuojama ją keičiant tokiu procentu, kiek pakito PVM dydis. Perskaičiuota kaina įsigalioja nuo kitos dienos po susitarimo dėl kainos perskaičiavimo pasirašymo.

III. VYKDYTOJO ĮSIPAREIGOJIMAI

- 3.1. Nustatytu laiku ir kokybiškai išversti vertimui raštu pateiktą tekstą.
- 3.2. Teikti tik nepriekaištingos kokybės (vartoti paveldosauginiame kontekste pagal tarptautinius susitarimus vartojamas sąvokas; vertimas turi atitikti kontekstą ir turinio specifiką, taisyklingos lietuvių kalbos reikalavimus) vertimų raštu paslaugas.
- 3.3. **Užsakovui** pareiškus pretenzijas dėl vertimo paslaugų kokybės ir pageidaujant, kad vertimo trūkumai būtų ištaisyti, pašalinti nurodytus trūkumus per **užsakovo** nurodytą terminą. Jei trūkumai ištaisomi per **užsakovo** raštu nurodytą terminą, nelaikoma, kad vertimo paslaugos atliktos pavėluotai ar netinkamai.
- 3.4. Išverstą tekstą pateikti **užsakovo** nurodytu elektroninio pašto adresu arba iš anksto aptartoje informacinėje laikmenoje vertimo raštu spausdintą ir elektroninę versiją.
- 3.5. Užtikrinti pateiktų dokumentų saugumą.
- 3.6. Neskelbti tretiesiems asmenims, nesusijusiems su vertimo paslaugų atlikimu, jokios konfidencialios informacijos, susijusios su teikiamomis paslaugomis ar **užsakovo** veikla.

IV. UŽSAKOVO ĮSIPAREIGOJIMAI

- 4.1. Pateikti vertimui raštu įskaitomo teksto originalą arba kopiją. Jei vertimui pateiktas tekstas yra neįskaitomas, **vykdytojas** pasilieka teisę neversti neįskaitomų vietų ir jas pažymti „neįsk. vert. past.“, bei informuoja **užsakovą** apie tai, tam, kad **užsakovas** laiku atitaisytų neįskaitomą tekstą.
- 4.2. Paskirti kontaktinį asmenį, kuris bendradarbiautų su **vykdytoju** darbų atlikimo laikotarpiu ir prireikus jį konsultuotų.
- 4.3. Už atliktą vertimą **vykdytojui** sumokėti ne vėliau kaip per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų, nuo PVM sąskaitos faktūros gavimo. **Vykdytojas** PVM sąskaitą faktūrą turi pateikti naudojantis VĮ Registrų centro administruojama elektronine paslauga „E. sąskaita“. PVM sąskaitos faktūros išrašymo pagrindas yra sutarties šalių pasirašytas paslaugų perdavimo-priėmimo aktas. **Užsakovo** vardu paslaugų perdavimo-priėmimo aktą pasirašo vertimą užsakiusio Departamento skyriaus vedėjas arba jo funkcijas atliekantis kitas **užsakovo** valstybės tarnautojas ar darbuotojas.

V. SUTARTIES ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

- 5.1. Abi šalys privalo tinkamai ir laiku vykdyti savo sutartinius įsipareigojimus.
- 5.2. Jei ne dėl **vykdytojo** kaltės **užsakovas** sutartyje nustatytais terminais nesumoka už tinkamai suteiktas vertimo paslaugas pagal pateiktą sąskaitą faktūrą, **užsakovas** sumoka **vykdytojui** 0,03 % dydžio delspinigius už kiekvieną sąskaitos apmokėjimo termino praleidimo dieną. Delspinigiai skaičiuojami nuo neįvykdytų įsipareigojimų vertės. Delspinigių mokėjimas neatleidžia nuo sutarties įsipareigojimų vykdymo.

5.3. Už kiekvieną nustatytą atskiro užsakymo netinkamo vykdymo atvejį **vykdytojas** moka **užsakovui** 150 (vieno šimto penkiasdešimt) eurų baudą. **Užsakovas** turi teisę priskaičiuotą netesybų suma mažinti savo piniginę prievolę **vykdytojui**.

5.4. Šalys atleidžiamos nuo atsakomybės visiškai neįvykdžiusios ar su sutartimi prisiimtus įsipareigojimus įvykdžiusios netinkamai, jeigu tai įvyko dėl force majeure aplinkybių. Sutarties sudarymo metu apie minėtas aplinkybes šalys nežinojo ir neturėjo žinoti. Tuo atveju įsipareigojimų įvykdymo laikas pagal šią sutartį atidedamas atitinkamai tokių aplinkybių ir jų pasekmių galiojimo laikui. Jeigu visiškai ar dalinis įsipareigojimų nevykdymas tęsis daugiau kaip 2 savaites, sutarties šalys, turės teisę nutraukti sutartį visiškai arba dalinai, neatlyginant kitai šaliai galimų nuostolių. Force majeure aplinkybių buvimas nustatomas vadovaujantis LR Vyriausybės 1996 m. liepos 15 d. nutarimu Nr. 840 ir Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.212 straipsniu.

5.5. Pasikeitus kurios nors sutarties šalies juridiniam adresui, šalis apie tai privalo pranešti kitai šaliai per 5 kalendorines dienas.

VI. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

6.1. Sutartis įsigalioja nuo pasirašymo momento ir galioja 1 metus.

6.2. Sutartis gali būti nutraukta vienos šalies sprendimu prieš 15 d. raštu išpėjus kitą šalį, jeigu ji nevykdo ar netinkamai vykdo savo įsipareigojimus ir tai yra esminis sutarties pažeidimas.

6.3. Sutartis gali būti nutraukta abipusiu raštišku šalių susitarimu, pirkimo sutarties nutraukimą inicijuojančiai šaliai raštu pranešus apie tai kitai šaliai prieš 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų.

6.4. Sutarties sąlygos sutarties galiojimo laikotarpiu negali būti keičiamos, išskyrus Viešųjų pirkimų įstatymo 89 straipsnyje numatytus atvejus ir tokias sutarties sąlygas, kurias pakeitus nebūtų pažeisti Viešųjų pirkimų įstatyme nustatyti principai ir tikslai. Visi sutarties pakeitimai, papildymai ir priedai galioja, jeigu jie yra sudaryti raštu ir patvirtinti abiejų šalių įgaliotų atstovų parašais.

6.5. Ginčai sprendžiami derybų būdu, o nepavykus taip išspręsti ginčo, jis bus nagrinėjamas Lietuvos Respublikos civilinio proceso kodekso nustatyta tvarka teisme ar arbitraže.

6.6. **Užsakovo** už sutarties vykdymą atsakingas asmuo yra Tarptautinių ryšių ir paveldo sklaidos skyriaus vyriausioji specialistė Juliana Miliut, tel. (8 5) 273 42 36, el. p. juliana.miliut@kpd.lt. **Vykdytojo** už sutarties vykdymą atsakingas asmuo yra Diana Kaušpėdienė, tel. 8 698 22277, el. p. info@dokana.lt.

6.7. Ši sutartis sudaryta dviem egzemplioriais, turinčiais vienodą teisinę galią, kurie perduodami po vieną kiekvienai šaliai.

6.8. Prie sutarties pridedama:

6.8.1. priedas Nr. 1 – Vertimo paslaugų techninė specifikacija.

6.8.2. priedas Nr. 2 – Vertimo ir kitų paslaugų kainos.

VII. ŠALIŲ REKVIZITAI IR PARAŠAI

UŽSAKOVAS

Kultūros paveldo departamentas prie

Kultūros ministerijos

Įstaigos kodas 188692688

Įstaiga nėra PVM mokėtoja

Šnipiškių g. 3, 09309 Vilnius

A/s LT 81 7300 0100 0245 7742

„Swedbank“, AB, banko kodas 7300

Tel. (8 5) 273 4256

Faks. (8 5) 272 4058

El. paštas: centras@kpd.lt

Direktorius Vidmantas Bezarus

A.V.

VYKDYTOJAS

UAB „Dokana“

Įmonės kodas 304076219

PVM mokėtojo kodas 100010126916

Konstitucijos pr. 12-208, Vilnius 09308

A/s LT314010051003467685

Luminor Bank AS, banko kodas 40100

Tel. 8 698 22277

El. paštas: info@dokana.lt

Direktorė Diana Kaušpėdienė

A.V.

VERTIMO PASLAUGŲ TEIKIMO TECHNINĖ SPECIFIKACIJA

1. Perkamos vertimų raštu iš lietuvių kalbos į užsienio kalbas ir iš užsienio kalbų į lietuvių kalbą paslaugos.
2. Perkančioji organizacija perka vertimų iš/į šias užsienio kalbas raštu, tekstą redagavimo bei garso ir vaizdo medžiagos šifravimo ir vertimo šiomis kalbomis paslaugas: anglų, prancūzų, vokiečių, rusų, lenkų, baltarusių, ukrainiečių. Sutarties galiojimo metu iš/į anglų kalbą vertimo paslaugos sudarys iki 70 % visų vertimų, prancūzų – 15 %, kitų kalbų – 15 %.
3. Vertimo raštu paslaugos turi apimti teksto įskaitant, jei toks poreikis būtų, diagramas, grafikus, paveikslus ir pan.) vertimą, išversto teksto redagavimą (vertėjas ir redaktorius negali būti tas pats asmuo) ir korektūrą bei atitikti atitinkamos kalbos, į kurią verčiamas tekstas, gramatiką, stilistiką ir leksiką, išskyrus maketavimą.
4. Išverstas tekstas turi būti tikslus, t. y. jis tiek savo turiniu, tiek forma (išskyrus maketavimą) turi atitikti pateiktą verstį tekstą.
5. Perkančiosios organizacijos teikiamų užsakymų turinio pobūdis – specializuoti paveldosaugos, architektūros srities, kultūros istorijos, kultūrinio turizmo srities tekstai.
6. Paslaugų teikėjas įsipareigoja teikti tik nepriekaištingos kokybės vertimo raštu paslaugas (vartoti paveldosauginiame kontekste pagal tarptautinius susitarimus vartojamas sąvokas; vertimas turi atitikti kontekstą ir turinio specifiką, taisyklingos lietuvių kalbos reikalavimus).
7. Atliekant vertimus raštu, vienas verčiamo teksto lapas prilyginamas 1500 spaudos ženklų be tarpų.
8. Vertimo raštu paslaugos turi būti suteikiamos per tokį laikotarpį:
 - nuo 1 iki 10 standartinių puslapių – ne ilgiau nei per 5 darbo dienas nuo užsakymo gavimo dienos;
 - nuo 11 iki 50 standartinių puslapių – ne ilgiau nei per 15 darbo dienų nuo užsakymo gavimo dienos;
9. Užsakovui pareiškus pagrįstas pretenzijas dėl vertimo raštu tikslumo, vykdytojas nedelsiant (ne mažiau kaip 10 standartinių puslapių per 1 darbo dieną) savo lėšomis turi pašalinti vertimo raštu trūkumus.
10. Perkančioji organizacija medžiagą vertimui raštu paslaugų teikėjui siunčia elektroniniu paštu.
11. Perkančiajai organizacijai pageidaujant, vykdytojas be papildomo mokesčio vertimą raštu tvirtina savo parašu arba organizuoja notarinį išversto teksto patvirtinimą.
12. Paslaugų teikimo terminas - 12 mėnesių.

UŽSAKOVAS

VYKDYTOJAS

Kultūros paveldo departamentas prie Kultūros ministerijos

UAB „Dokana“

Direktorius Vidmantas Bezaras

A.V.

Direktorė Diana Kaušpėdienė

A.V.

VERTIMO IR KITŲ PASLAUGŲ KAINOS

Eil. Nr.	Paslaugų pavadinimas	Mato vnt.	Kaina Eur be PVM	Kaina Eur su PVM
1.	Vertimas raštu verčiant tekstą iš/i anglų kalbą	1 500 spaudos ženklų be tarpų.	13,00	15,73
2.	Vertimas raštu verčiant tekstą iš/i prancūzų kalbą	1 500 spaudos ženklų be tarpų.	13,00	15,73
3.	Vertimas raštu verčiant tekstą iš/i lenkų kalbą	1 500 spaudos ženklų be tarpų.	10,00	12,10
4.	Vertimas raštu verčiant tekstą iš/i vokiečių kalbą	1 500 spaudos ženklų be tarpų.	10,00	12,10
5.	Vertimas raštu verčiant tekstą iš/i rusų kalbą	1 500 spaudos ženklų be tarpų.	7,00	8,47
6.	Vertimas raštu verčiant tekstą iš/i baltarusių kalbą	1 500 spaudos ženklų be tarpų.	13,00	15,73
7.	Vertimas raštu verčiant tekstą iš/i ukrainiečių kalbą	1 500 spaudos ženklų be tarpų.	12,00	14,52

Eil. Nr.	Paslaugų pavadinimas	Mato vnt.	Kaina Eur be PVM	Kaina Eur su PVM
1.	Tekstų anglų, prancūzų, lenkų, vokiečių, rusų, baltarusių, ukrainiečių, lietuvių kalbomis redagavimas.	1 500 spaudos ženklų be tarpų.	6,00	7,26
2.	Garso ir vaizdo medžiagos šifravimas ir vertimas.	1 valanda	70,00	84,70
3.	Išverstų tekstų tvirtinimas vertėjo parašu ir biuro antspaudu	1 puslapis	0,00	0,00
4.	Išverstų tekstų notarinis tvirtinimas	1 puslapis	5,00	6,05

UŽSAKOVAS**VYKDYTOJAS****Kultūros paveldo departamentas prie Kultūros ministerijos****UAB „Dokana“**

Direktorius Vidmantas Bezaras

A.V.

Direktorė Diana Kaušpėdienė

A.V.

DETALŪS METADUOMENYS

Dokumento sudarytojas (-ai)	Kultūros paveldo departamentas prie Kultūros ministerijos 188692688, Šnipiškių g. 3, Vilnius UAB "Dokana" 304076219, Konstitucijos pr. 12-208, Vilnius 09308 Kultūros paveldo departamentas prie Kultūros ministerijos 188692688, Šnipiškių g. 3, LT-09309 Vilnius
Dokumento pavadinimas (antraštė)	VERTIMO PASLAUGŲ TEIKIMO SUTARTIS
Dokumento registracijos data ir numeris	2021-04-28 Nr. VŠ-77
Dokumento gavimo data ir dokumento gavimo registracijos numeris	–
Dokumento specifikacijos identifikavimo žymuo	ADOC-V1.0
Parašo paskirtis	Vizavimas
Parašą sukūrusio asmens vardas, pavardė ir pareigos	Juliana Miliut, Vyriausioji specialistė, Tarptautinių ryšių ir paveldo sklaidos skyrius
Sertifikatas išduotas	JULIANA,MILIUT LT
Parašo sukūrimo data ir laikas	2021-04-23 14:09:49 (GMT+03:00)
Parašo formatas	XAdES-EPES
Laiko žymoje nurodytas laikas	–
Informacija apie sertifikavimo paslaugų teikėją	EID-SK 2016, AS Sertifitseerimiskeskus EE
Sertifikato galiojimo laikas	2021-02-04 19:59:07 – 2026-02-03 23:59:59
Parašo paskirtis	Pasirašymas
Parašą sukūrusio asmens vardas, pavardė ir pareigos	Vidmantas Bezaras, Direktorius
Sertifikatas išduotas	VIDMANTAS BEZARAS, Kultūros paveldo departamentas prie Kultūros ministerijos LT
Parašo sukūrimo data ir laikas	2021-04-27 19:09:41 (GMT+03:00)
Parašo formatas	XAdES-T
Laiko žymoje nurodytas laikas	2021-04-27 19:09:55 (GMT+03:00)
Informacija apie sertifikavimo paslaugų teikėją	ADIC CA-A, Asmens dokumentu israsymo centras prie LR VRM LT
Sertifikato galiojimo laikas	2018-12-06 09:44:13 – 2021-12-05 09:44:13
Parašo paskirtis	Pasirašymas
Parašą sukūrusio asmens vardas, pavardė ir pareigos	Diana Kaušpėdienė, direktorė, Dokana, UAB
Sertifikatas išduotas	DIANA,KAUŠPĖDIENĖ LT
Parašo sukūrimo data ir laikas	2021-04-28 12:09:03 (GMTZ)
Parašo formatas	XAdES-EPES
Laiko žymoje nurodytas laikas	–
Informacija apie sertifikavimo paslaugų teikėją	EID-SK 2016, AS Sertifitseerimiskeskus EE
Sertifikato galiojimo laikas	2018-10-26 16:01:34 – 2023-10-25 23:59:59
Informacija apie būdus, naudotus metaduomenų vientisumui užtikrinti	"Registravimas" paskirties metaduomenų vientisumas užtikrintas naudojant "RCSC IssuingCA, VI Registru centras - i.k. 124110246 LT" išduotą sertifikatą "Dokumentų valdymo sistema Avilys, Kultūros paveldo departamentas prie KM, į.k.188692688 LT", sertifikatas galioja nuo 2018-12-27 13:50:17 iki 2021-12-26 13:50:17
Pagrindinio dokumento priedų skaičius	–
Pagrindinio dokumento priedamų dokumentų skaičius	–
Priedamo dokumento sudarytojas (-ai)	–
Priedamo dokumento pavadinimas (antraštė)	–
Priedamo dokumento registracijos data ir numeris	–
Programinės įrangos, kuria naudojantis sudarytas elektroninis dokumentas, pavadinimas	Dokumentų valdymo sistema Avilys, versija 3.5.34

DETALŪS METADUOMENYS**Informacija apie elektroninio dokumento ir elektroninio (-ių) parašo (-ų) tikrinimą (tikrinimo data)**Atitinka specifikacijos keliamus reikalavimus.
Visi dokumente esantys elektroniniai parašai galioja (2021-04-28 15:26:47)**Paieškos nuoroda**

–

Papildomi metaduomenys

Nuorašą suformavo 2021-04-28 15:26:48 Dokumentų valdymo sistema Avilys